

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Dalila powiedziała do Samsona: Oto zakpiłeś sobie ze mnie i powiedziałeś mi kłamstwa. Teraz powiedz mi, proszę, czym można by cię związać?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale ze mnie zakpiłeś! — żaliła się Dalila. — To, co mi powiedziałeś, było zwykłym kłamstwem! Zdradź mi teraz, proszę, czym można by cię związać?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Dalila powiedziała do Samsona: Oszukałeś mnie i skłamałeś mi. Teraz powiedz mi, proszę, czym można by cię związać?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekła potem Dalila do Samsona: Otoś mię oszukał, i skłamałeś przede mną; teraz powiedz mi proszę, czem by cię związać?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła do niego Dalila: Otoś mię oszukał i nieprawdęś powiedział: wždy teraz powiedz mi, czym by cię związać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po jakimś czasie rzekła Dalila do Samsona: Oszukałeś mnie, skłamałeś przede mną. Teraz powiedz mi, proszę, czym by cię można związać?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy powiedziała Dalila do Samsona: Oto oszukałeś mnie i okłamałeś, lecz teraz powiedz mi naprawdę, czym można cię związać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Dalila powiedziała do Samsona: Oto zdrwiłeś sobie ze mnie i okłamałeś mnie! Powiedz mi teraz, proszę, jak można cię związać?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Dalila rzekła do Samsona: „Oszukałeś mnie i okłamałeś. Teraz jednak powiedz mi, proszę, czym można cię skutecznie związać”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Dalila rzekła do Samsona: - Oto zwiodłeś i okłamałeś mnie. Teraz jednak wskaż mi, proszę, czym można by cię skutecznie związać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зійшов його батько до жінки, і зробив Сампсон там прийом сім днів, бо так робила молодь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Dalila powiedziała: Naigrywałeś się ze mnie i naopowiadałeś mi kłamstw. Teraz mi objaw, czym cię można związać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dalila rzekła zatem do Samsona: ”Oto zakpiłeś ze mnie, żeby mnie okłamać. Powiedz mi teraz, proszę, czym można cię związać”.